

Aesthetic Differences of Literary Works in the Process of Translation from Chinese to English

Lu Huimin

East China University of Science and Technology, Shanghai

Abstract: Literary works have unique aesthetic value. When readers read literary works, they can not only acquire knowledge, but also enjoy aesthetic pleasure. This particularity of literary works requires translators not only to find the beauty of the source text, but also to consider the aesthetic consciousness of the target readers. There are some aesthetic differences between English and Chinese. With examples, this paper analyzes the aesthetic differences between English and Chinese and the aesthetic considerations of different translations from the perspectives of the monodimension beauty of Chinese and the multidimension beauty of English, the redundancy of Chinese and the refinement of English, the precision of Chinese and the precision of English.

Key words: The monodimension beauty, the redundancy and the precision of Chinese; The multidimension beauty, the refinement and the precision of English; Literary translation

Received: 2020-09-22; Accepted: 2020-09-27; Published: 2020-09-30

文学作品汉译英过程中的审美差异

鲁慧敏

华东理工大学, 上海

邮箱: hmlu6668@163.com

摘要: 文学作品具有独特的审美价值。读者阅读文学作品时,除了能够获取知识,更能得到审美愉悦。文学作品的这种审美效果,要求译者在进行文学翻译时,不仅要感受到原文的美,更要考虑译入语读者的审美意识形态。英汉语言有一定的审美差异,本文结合文学翻译实例,从汉语的平面美和英语的立体美、汉语的冗余和英语的精炼、汉语的精确和英语的精确分析了英汉语言的审美差异和不同译本的审美考量,并指出,在进行文学翻译时,选词和构句至关重要。

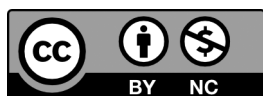
关键词: 英语的精炼、精确、立体美; 汉语的冗余、精确、平面美; 文学翻译

收稿日期: 2020-09-22; 录用日期: 2020-09-27; 发表日期: 2020-09-30

Copyright © 2020 by author (s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



1 引言

翻译是一门艺术，与审美密不可分。文学作品作为一种独特的文体，具有特殊的审美价值。然而，由于英汉思维方式的差异，英语和汉语存在语言结构差异，这也导致了两种语言之间的审美差异。通常，中文追求冗余、精确和平面美，而英语则追求精炼、精确、立体美。本文通过列举文学作品翻译实例，指出了两种语言的审美差异。

2 汉语的平面美和英语的立体美

汉语的平面美和英语的立体美受制于两种语言独特的语言结构。汉语是竹式结构，句子之间往往没有清晰的主次之分。此外，由于汉语的界限性比较弱，所以汉语句子的话题链相对比较广泛，在一段话中，主题可以不断地变换，多变的主题平铺直叙，使得汉语句子连续性比较强，汉语句子的强连续性和弱界限性，使汉语句子更平面 [10]。汉语的平面性，导致文学作品中的各种意象成平面连续出现，处处似焦点而又非焦点，往往表现出平面散点美。

相比之下，英语是树式结构，句子之间具有清晰的主次之分，并且每一个句子成分都有专属的功能，比如，一个英语句子只有一个谓语，其他表示动作的成分大多被处理成非谓语结构、从句等等，突出一个动作焦点，就像大树的主干一样。此外，英语句子中多使用虚词，界限性比较强，一个句子往往只有一个焦点，英语句子的聚焦性也使得英语的审美更立体，英文文学作品中的各种意象，往往呈层次性的间断出现，表现出立体焦点美。笔者选取了一些文学作品中的片段，大多数例子一个原文对应着 2-3 个译本，接下来将从汉语平面散点美和英语的立体焦点美来考察译本。案例可分为两个大方向：主题焦点和动作焦点。

2.1 主题焦点

例 1:

原文:

我们过了江，进了车站。我买票，他忙着照看行李。行李太多了，得向脚

夫行些小费，才可过去。他便又忙着和他们讲价钱。 [7]

译文 1:

We entered the railway station after crossing the River. While I was at the booking office buying a ticket, father saw to my luggage. There was quite a bit of luggage and he had to bargain with the porter over the fee. (张培基译)

译文 2:

We crossed the Yangtze and arrived at the station, where I bought a ticket while he saw to my luggage. This was so bulky that we had to hire a porter, and father started bargaining over the price. (杨宪益 & 戴乃迭译)

这一部分讲的是朱自清与父亲在一起的时光。首先，从原文来看，汉语多用短句，多个短句平铺开来，连续性比较强。此外，句子的主语不断变换，从“我们”到“我”到“他”到“行李”再到“他”，主语焦点一直在变，句子之间主次关系比较模糊，呈现出一种平面散焦美。从译文来看，译文 1 基本保留了原文的行文结构，分成三个句子，主语也在不断变换，句与句之间的衔接比较流散，没有突出主次关系，处于散焦状态，句子不够立体。而译文 2 用 where 引导的状语从句将原文中的两个短句合并，将焦点聚焦于“we”。接着，用“this”来指代“luggage”，也让读者将焦点更加聚集到“we”身上。相比之下，译文 2 通过使用连接词和代词，使得句子之间结构层次清晰，并且焦点集中在“we”上，符合英语的立体焦点美。对比分析，译文 2 更符合英语民族的立体焦点审美。

例 2:

原文:

“说时迟，那时快，薛霸的棍恰举起来，只见松树背后雷鸣似的一声，那条铁禅杖飞将来，把这水火棍一隔，丢去九霄之外，跳出个胖大和尚来，喝道：‘洒家在林子里听你多时！’两个公人看那和尚时，穿一领皂布直裰，挎一口戒刀，提起禅杖，抡起来打两个公人。” [9]

译文 1:

But quicker than words can tell, from behind the pine tree came a thunderous roar as a solid iron rod shot forward, intercepted the staff and sent it flying into the sky. Then

out leaped a big fat monk. “I’ve been listening quite a while,” he yelled. Dressed in a black cassock, he was wearing a knife and carried a Buddhist staff which he brandished at the two guards. [5]

译文 2:

It’s slow in the telling but happens in a flash—Just as Xue Ba’s stick was poised to come down, I say, there was a sound like thunder from behind a pine tree and out shot a Buddhist staff of steel which, clashing with the guard’s stick, sent it flying into the clouds. And behind the staff, out leapt an enormous monk! “I was right here in the wood and I’ve been listening to you for a long time,” he roared. The two guards stared at the monk. He wore a robe of rough black cotton, and was furnished with a sword. He also brandished a staff, to which he was about to give employment by applying it to the two guards. [3]

从原文来看, 主语从“薛霸的棍”“那条铁禅杖”“胖大和尚”到“两个公人”, 多个短句平面铺展开, 整体而言, 汉语表达连续性强但是界限性弱, 焦点多变, 呈现的是一种平面散点美。再看译文, 译文 1 中, 以 pine tree 为焦点, 引出以下几个事件: a thunderous roar, a solid iron rod shot forward, intercepted the staff, sent it flying into the sky, out leaped a big fat monk, 结构紧凑, 立体感强, 使读者的视线焦点更集中; 译文 2 基本遵循了原文的语言结构, 按照原文主语出场顺序, 其界限不够清晰, 焦点一直在移动。对比分析, 译文 1 更符合英语民族的立体聚焦审美。

例 3:

原文:

只听得西门上吹赢壳声, 喊声忽起, 门上火把燎乱, 城门大开, 吊桥放落。[8]

译文 1:

Above the gate a conch began to blow amid a swelling clamor. Torches appeared on top of the gate as it opened, and the bridge was lowered over the moat. [4]

译文 2:

As they drew near the city they heard the sound of a bugle, then a loud shouting, and they saw torches illuminating the gates, which were suddenly thrown open and the

drawbridge lowered down. [6]

本例句中, 汉语句子简短, 多个短句铺展开来, 描写了一连串的意象, “赢壳声” “喊声” “门上火把” “城门” 和 “吊桥”。各个意象单独成景, 呈现散点分布, 给人一种直观的平面推进感。再看两个译文, 译文1打破原有句式结构, 对句子重新组合, 从原句中提炼出三个焦点, 第一个焦点为 conch, 第二句话中的焦点则落在了 torches 和 bridge 上, 以 gate 作为共同背景; 相比之下, 译文2焦点更明确, 始终以主语 they 作为第一视角, 通过使用连词 as, and 以及 which 引导的定语从句使得 gate, city, torches 以及 drawbridge 等意象全部附着在主语 “they” 上, 层次分明, 焦点清晰, 立体感强。因此, 比较而言, 译文2更符合英语民族的立体焦点审美。

例4:

原文:

玄德看其人: 身长九尺, 髯长二尺; 面如重枣, 唇若涂脂; 丹凤眼, 卧蚕眉: 相貌堂堂, 威风凛凛。 [8]

译文1:

Xuande observed him: a man of enormous height, nine spans tall, with a two-foot-long beard flowing from his rich, ruddy cheeks. He had glistening lips, eyes sweeping sharply back like those of the crimson-faced phoenix, and brows like nestling silkworms. [4]

译文2:

Liu Bei looked over the newcomer and noted his very tall stature, his long beard, his dark brown face, and his rich red lips. He had eyes like those of a phoenix and fine bushy eyebrows like sleeping silkworms. [6]

在这一段描写中, 原文的主题从 “身长” “髯长” “面” “唇” 到 “眉”。叙事焦点一直在变, 并且句子比较流散, 平面推进感比较强。再看译文, 译文1首先以 “a man of” 开头, 引出后面的形体特征 “enormous height, nine spans tall”, 之后, 通过使用 “with” 引出 “two-foot-long beard”, 紧接着使用定语后置的结构引出 “rich, ruddy cheeks” “from” 点明了 “cheeks” 和 “beard” 的位

置关系，紧接着使用“He”再次将焦点集中在“a man”上。整体而言，译文1通过使用介词、定语后置，使得英语句子成分更紧凑，焦点集中在“a man”，立体感强，符合英语民族的立体焦点审美；译文2则是完全照搬了原文语言叙事结构，将各种意象平面铺展，叙事主题之间没有任何的衔接，没能展现出英文的立体之美。对比而言，译文1更符合英语的立体焦点审美。

2.2 动作焦点

例5:

原文:

撇下藤条，拿了朴刀，赶入松林里来喝一声道：“你厮好大胆，怎敢看俺的行货！”[9]

译文1:

Throwing aside his switch, he seized his halberd and charged into the grove, shouting: “Insolent villain! How dare you spy on our convoy?” [5]

译文2:

And he threw down his rattan and seized his sword and hastened to the wood and he gave a shout and said: “you fellow, how dare you? How dare you look at my goods?” [2]

原文中，“撇”“拿”“赶入”和“喝一声”四个动作平面展开，连续性比较强，但是动作焦点一直在变，体现的是汉语的平面散点美。译文1，将焦点投射于“拿”和“赶入”两个动作上，分别处理成谓语动词“seized”和“charged”，把“撇”和“喝一声”转化成非谓语结构“Throwing”和“shouting”，句子结构主次分明，层次清晰，立体感强。译文2，从句式结构来看，遵循了汉语文本的形式，将动词铺陈开来，前后共出现四个“and”进行连接，但是多次换“动作”焦点，难免会令人眼花缭乱，并且使得语句之间缺少层次。此外，根据原文的语境，我们能够很明显的感觉到这里是人发脾气时，所做的一系列动作，那么，按照赛珍珠这种翻译，使得英语的动能比较大，对于英语来讲是一种“增负”行为，读者不能很好的感受到这一系列迅速的运动的开展。对比而言，译文1更符合英语民族立体焦点美。

例6:

原文:

我悄悄地披了大衫,带上门出去。

译文1:

Shrugging on an overcoat, quietly, I made my way out, closing the door behind me. (朱纯深译)

译文2:

I quietly slipped on a long gown, and walked out leaving the door on the latch. (杨宪益、戴乃迭译)

译文3:

And quite quietly, I put on my long gown, left the door on the latch and made my way towards the pond. (李明译)

原文中主语为“我”，“我”一共做了三个动作“披”“带”“出去”，汉语三个动作没有明显的主次关系，是一种平面推进。但是在译文中，这三个动作有的被译成了谓语，有的则转换为非谓语。译文1聚焦“出去”这一动作。将“披”和“带”译成非谓语形式 *Shrugging* 和 *closing*，使得这两个动作背景化。译文2聚焦“披”和“出去”翻译成“*slipped on*”和“*walked*”两个动词，将“带”译成非谓语 *leaving*。译文3中三个动作全部被译成了谓语动词，三个动作焦点平铺开。从英语聚焦的角度来看，译文1更符合英语多呈现立体焦点意象美的特点，在处理的过程中，三个动词主次分列而聚焦。

通过对以上案例的分析，在完成汉语到英语的转换时，考虑到英语的立体美感，译者最关键的一个环节在于构句，当然构句最基本的还是要落实在选词上。但是这里所说的选词主要指的是那些具有语法或者功能标记的词以及表示逻辑关系的词。由于英语是形合语言，主次结构清晰，译者需要依照主题选主语，依据焦点选谓语，通过焦点定位，选择合适的界限标记，使得句子逻辑清晰，层次分明。

3 汉语的冗余和英语的精炼

汉语的冗余在于实词的使用。汉语是动能导向审美的语言，汉语民族在审

美过程中,想要获得更大的心理动能,就必须增加审美客体的质量和审美过程的速度,并减少审美过程中所受到的阻力。在语言形式上,汉语通过增重来增加审美客体的质量 [10]。英语是势能导向的语言。英语话语必须减负才能获得上升高度而获得势能,所以英语中的冗余很少见,英语多表现为精炼,少用实词,活用虚词,减少负重。

例 7:

原文:

不求同年同月同日生,只愿同年同月同日死。 [8]

译文 1:

We dare not hope to be together always but hereby vow to die the self-same day. [4]

译文 2:

We ask not the same day of birth but we are willing to die at the same time. [6]

汉语通过增加审美客体的质量来达到一种冗余美。在这一例子中,汉语主要是通过使用反复的表达方式来达到一种冗余。原文中的“同年同月同日”重复出现了两次,并且短语内部也有部分重复,“同年”“同月”“同日”就存在部分语义相同的反复,译文 1 和译文 2 将原本的“同年同月同日”分别精简翻译为 the self-same day 和 the same time。精炼地完成了语意的转换。

例 8:

原文:

就恨得个大圣钢牙咬响,火眼睁圆,把条金箍棒搯了又搯,忍了又忍道:“这童子这样可恶,只说当面打人也罢,受他些气儿,等我送他一个绝后计,教他大家都吃不成!” [11]

译文:

The Great Sage ground his teeth of steel in his fury, glaring with his fiery eyes and tightening his grip on his iron cudgel. “Damn those Taoist boys,” he thought when he could restrain himself no longer. “If they’d hit us we could have taken it, but now they’re insulting us to our faces like this, I’ll finish their tree off, then none of them can have any more fruit.” [12]

在这一例中，原文中“撙了又撙，忍了又忍”体现了汉语的重复，但是 Jenner 将其译为英语时，原文的重复被转换成英语精炼的表达。“把条金箍棒撙了又撙”译为了“tightening his grip on his iron cudgel”，“忍了又忍”其实就是不能再忍了，译文将其译为“he could restrain himself no longer”，精炼地将原文的含义表达了出来。该例显示了汉语的冗余和英语的精炼，也说明英汉之间的冗余并非一一对应，汉语中的冗余译到英语中可能表现为精确。

例 9:

原文:

一派白虹起，千寻雪浪飞；海风吹不断，江月照还依。冷气分青嶂，馀流润翠微；潺湲名瀑布，真似挂帘帷。 [11]

译文 1:

One white rainbow arching,
A thousand strands of flying snow,
Unbroken by the sea winds,
Still there under the moon.
Cold air divides the greeny crags,
Splashes moisten the mountainside.
A noble waterfall cascades,
Hanging suspended like a curtain. [12]

译文 2:

A column of rising white rainbows,
A thousand fathoms of dancing waves—
Which the sea wind buffets but cannot sever,
On which the river moon shines and reposes.
Its cold breath divides the green ranges;
Its tributaries moisten the blue-green hillsides.
This torrential body, its name a cascade,
Seems truly like a hanging curtain. [1]

在这个例子中,汉语十分精练,因为汉语没有明显的语法变化,词与词之间少了很多不必要的虚词。原文的美不仅在于语言精练、句子之间结构对称,还在于用有限的词展现出一幅美妙的风景图,意境很美。译文1同原文一样精练,但增添了一些虚词,如“a, the, of”。相比而言,译文2使用的虚词比译文1多,除了“a, the, of”之外,还增加了“which, on, but”,这与汉语的审美观不同,因为汉语没有虚词依旧可以传达意义,添加了不必要的虚词会导致表意结构失衡。英语则倾向于多用虚词,慎用实词,一方面是英语语法的要求,另一方面是英语精炼审美的需求。

这一部分主要分析的是汉语的冗余和英语的精炼,但二者并不是对立的关系。英语也会冗余,汉语也讲究精炼。通过对上面译本的分析,在冗余和精炼方面,译者重点工作在于选词,汉语多用实词,英语多用虚词,在完成汉语到英语的转换时,要加强选词的浓缩意识。

4 汉语的精确和英语的精确

无论是哪种语言都会力求交际的精确。汉语的精确主要体现在人物关系的表达,英语的精确主要体现在个体界限的表达。中国传统文化比较注重人际关系,强调家族意识、关系意识,因而汉语在人际关系表达上比较精确。西方传统文化非常强调个体,把人当作客体,注重客体的个体界限,在人际关系表达上不如汉语表达更精细[10]。英语语言结构中有很多的形式和功能区分的语法和逻辑标记,主次结构界限比较明显,多使用各种虚词进行衔接,使得句子成分衔接紧密,逻辑清晰,表达精确。此外,英语倾向于使用名词或者名词化表达。界限性比较强的名词,往往使得整个句子的表达更严谨、更精确。

4.1 汉语的精确

例 10:

原文:

孙立笑道:“小弟不才,且看相助捉拿这厮们,成全兄长之功。”[9]

译文 1:

Sun Li smiled. “I have no talent. But I can assist you to nab those rogues, so that

your worthy goal will be achieved.” [5]

译文 2:

But Sheng Li laughed and said, “No skill have I, but I pray see how I shall help you to seize these and so complete your glory.” [2]

原文中“小弟”“兄长”等词在译文中均被略去, 转化为“I”和“you”。因为中国传统文化注重人际关系, 家庭观念。在古代, 哪怕是初次见面, 志同道合的人也可以彼此称兄道弟, 通过心理调节, 缩小和非血缘关系的人之间的距离, 把彼此看做是整体。汉语更多强调人与人之间关系的精确, 但西方文化中没有这一传统, “哥哥”“弟弟”在表达上是相同的。所以英语译文中, 如果直译原文, 把任何人都称呼为“brother”, 一方面读起来可能比较奇怪, 其次可能会引起误解, 以为二人真的是血亲。

4.2 英语的精确

例 11:

原文:

时已深夜。三藏定守真经, 不敢暂离, 就于楼下打坐看守。将近三更, 三藏悄悄的叫道: “悟空, 这里人家, 识得我们道成事完了。” [11]

译文:

It was now late at night. Sanzang, who was guarding the true scripture and would not leave them for a moment, sat in meditation at the foot of the tower to keep a vigil. As the third watch of the night approached he said quietly, “Wukong, the people here know that we have found the way and completed our undertaking.” [12]

原文中大量使用了四字格, 少用虚词, 不仅保持了结构上的简洁与平衡, 还赋予了行文结构美和音韵美。而观察译文我们可以看到, 译者在处理的时候使用了大量的介词, 如“时已深夜”处理为“late at night”, “打坐”处理为“sat in meditation”等等, 这些都体现了英语重视虚词的特点。此外, 我们还注意到, 译者在翻译时处理了两处逻辑关系, 第一处是第一句中, 用 who 引导的定语从句区分出了句子的主次关系; 第二处是将“将近三更”用 as 引导处理为状语从句,

同样也是起到了主次分明的效果。而这种主次关系，也是体现了英语的精确美和立体审美。

上面的译本分析中，汉语的精确主要表现在对人际关系的表达上，英语的精确主要体现在选词和主次结构上。译者主要是通过选词来达到英汉两种语言精确性的转换。

5 总结

本文对英汉文学作品的审美差异具体从汉语的冗余、精确和平面审美以及英语的精炼、精确和立体审美进行比较分析。基于两种语言之间的审美差异，作者发现，当完成从汉语平面美向英语立体美的转换时，译者更多地专注于句子构造。然而，句子的基础是单词的选择，单词的选择旨在表达主次清晰的结构。在完成汉语的冗余到英语的精炼审美转换时，译者也是主要考虑单词的选择。英语是势能导向的语言，英语话语需要减负才能获得更高的势能。因此，在选择单词时，译者最好多使用功能词和虚词，少使用实词。最后是中文和英文的精确比较，中文的精确主要体现在人际关系表达上，英语的精确主要体现在词语的选择和主次结构上。译者主要是通过词汇选择达到英汉的精确。

简而言之，从汉语到英语的翻译需要采取压缩策略。英语界限性强，应添加适当的功能词以增强界限性，主次结构比较清晰。相比而言，汉语表达界限性弱，表达过于流散，主次结构不明显。理解英汉之间的审美差异，在翻译过程中，合理选词和构句，不仅可以传递文化知识，还可以为目标读者带来审美愉悦。

参考文献

- [1] Anthony C. Yu. *The Journey to the West* [M]. Chicago: The university of Chicago Press, 1980.
- [2] Buck P S. *All Men Are Brothers* [M]. New York: The George Macy Companies, Inc. , 1948.
- [3] Dent-Young, John and Alex. *The Marshes of Mount Liang* [M].

- Hongkong: The Chinese University of Hongkong, 1994–2002.
- [4] Moss Roberts. *Three Kingdoms* (Book I–V), Beijing: Foreign Language Press, Changsha: Hunan People's Publishing House, 2010.
- [5] Shapiro, Sidney. *Outlaws of the Marsh* Vol. II [M]. Trans. Beijing: Foreign Languages Press, 1993.
- [6] Yu, S. *The Three Kingdoms* [M]. Singapore: Tuttle Publishing, 2014.
- [7] 黄婷婷. 朱自清《背影》两种英译本的词句比较[J]. 周口师范学院学报, 2011, 28(4): 66–69.
- [8] 罗贯中. 三国演义[M]. 长沙: 岳麓书社, 1986.
- [9] 施耐庵. 水浒传[M]. 陕西: 三秦出版社, 1992.
- [10] 王建国. 汉英翻译学: 基础理论与实践[M]. 北京: 中译出版社, 2019.
- [11] 吴承恩. 西游记[M]. 北京: 人民文学出版社, 1980.
- [12] 吴承恩. 西游记[M]. 詹纳尔译. 北京: 外文出版社, 2000.